

关于结肠镜检查(结肠纤维镜检查)及内窥镜治疗的说明书

/下部消化管内視鏡検査(大腸ファイバースコープ検査)と 内視鏡的治療についての説明書

说明日期/説明日：

说明医生/説明医師：_____

疾病名称/病名：

(疑似/疑い)

陪同人/同席者：_____

1. 什么是结肠镜检查(结肠纤维镜检查)

/下部消化管内視鏡検査(大腸ファイバースコープ検査)とは

从肛门插入管状的电子镜,观察大肠全体和小肠的一部分,诊断生长在该部位的息肉、癌症、炎症等。根据需要,可以采取一部分组织做活体组织检查(活检),也可以在内窥镜下切除病变(内窥镜下息肉切除、内窥镜下黏膜切除等)。其他的大肠的检查方法还有使用钡剂(液体)的灌肠 X 线检查。这个检查不能做活体组织检查或进行治疗。实在无法接受内窥镜检查的患者,在对此了解的基础上,也可以选择钡剂灌肠 X 线的检查。相反,如果因组织粘连等原因内窥镜无法进入大肠深处,或预测到内窥镜引起并发症的危险性较高时,根据医生的判断也可能变更为钡剂灌肠 X 线检查。

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり(生検)、病変を内視鏡的に切除(ポリベクトミーや内視鏡的粘膜切除術など)することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム(液体)を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

(1) 预备检查/事前検査

・为使检查能够安全地进行有时需要检查患者全身的状况,或要知道有无感染症而做血液检查或其他检查。
/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

(2) 检查前的准备/検査の前処置

・做大肠内窥镜检查,必须排干净大肠内部。请按照附页说明做准备。泻药有在家里服用的,也有检查当天去医疗机构后服用的。

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

• 检查前一天的晚饭要求少吃或需要吃规定的“检查餐”。检查当天禁食早餐。如果检查是下午那午餐也禁食。

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

例/例 1. 口服肠道清洗剂法(检查当天服用)

/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

例/例 2. 缓泻药(检查前一天睡觉前服用)+口服肠道清洗剂法(检查当天服用)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

排便不够干净时, 可能需要追加服用泻药、灌肠。

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

(3) 检查当天的程序/検査当日の手順

• 如果叫了您的名字, 请到指定的场所换上检查服。

/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。

• 到了检查室, 请在检查台上躺下。

/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。

• 有时需要注射平缓紧张的药或止痛药。

/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

• 腹部不要用力, 请放松。检查时间因人而异, 大约需要十五分钟至一个小时。

/おなかに力を入れず、楽にしてください。

検査時間は患者さんにより多少違い、およそ15分から1時間です。

• 检查当中有时需要改变体位, 腹部可能会感觉有压迫感或腹胀。

/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。

• 有时会用 X 线透视确认内窥镜的进入位置或肠道的形状。

/X線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

(4) 检查后的注意事项/検査後注意事項

• 腹部会胀, 请积极排气。随时间的经过会好起来。

/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。

• 喝少量的水观察, 如果没有不适, 则可以进食。

/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。

• 接受了组织或息肉切除术的患者, 按照医生的指示一定期间内需要摄取易消化的食物。

请避免刺激性的、油性大的食物及酒类。

/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。

- 检查之后大便里可能混有少量的血。如果是少量则不必担心。但是，如果出血量多而且不止，或是晕眩、出冷汗、持续腹痛时，请立即与负责部门(门诊或检查室)联系。

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配ありません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署(外来または検査室)へ至急連絡してください。

- 检查当天请避免剧烈的运动。此外，洗澡也请避免长时间的盆浴，只冲一下淋浴。

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- 几天后有最终检查结果的说明，请确认下次的门诊日期。

检查当天，患者本人请不要开车等，尽量利用公共交通来医院，或是请家人开车等。

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらおうなどで、来院してください。

2. 关于内窥镜治疗/内視鏡的治療について

检查中发现病变，当场可以施行内镜下治疗时，检查操作医生会进行说明。肠息肉，有一些不需要切除，但是有一些如果放置不管则可能成为出血源或有癌变的危险，有一些已经发生了癌变等，有各种各样的情形。另外，息肉中既有检查中可以切除的，也有需要另定日期住院切除的。

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものがあります。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

良性的息肉，早期癌中还只停留在黏膜上、或只稍微扩展到黏膜下层的息肉，适于内窥镜治疗。

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法有：①高频电凝灼除法 ②内窥镜下息肉切除术 ③内窥镜下黏膜切除术(EMR)

根据病变大小、形状等进行选择。

/方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術(EMR)にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

①高频电凝灼除法，是针对小息肉，用钳子夹起，同时使用高频电流烧去病变根部的处置。

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつかみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

②内窥镜下息肉切除术，是针对有蒂息肉，用圈套器(snare・勒除器)套住息肉根蒂部分，使用高频电流切断。

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー(スネア)を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

③内窥镜下黏膜切除术(EMR)是向病变的根部局部注射生理盐水等,使病变隆起后,用圈套器勒住,加电流切除。扁平型息肉、或怀疑是早期癌的等,用这种方法治疗。

内窥镜治疗一般没有疼痛。【结肠内实施局部注射】或【加电流】时,万一感到锐痛,请务必传达给操作医生。为了避免发生并发症,如果有必要将施行处置,包括中止治疗。

有心脏病或脑血管疾患正在接受抗凝疗法的患者,因出血时不易止血,即使再小的息肉当场切除也极其危险。抗凝药本来是出于必要医生才给用药,所以消化内科的医生不能随便判断是否可以中断服药。首先需要同开药的主治医生商讨。之后,一时停药或采用其他方法(中断内服药,持续打“肝素 Heparin”静脉点滴),然后才开始治疗。后者需预先住院,敬请知悉。

/内視鏡的粘膜炎切除術(EMR)は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があつて処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから(内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します)治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院が必要になりますので、ご了承下さい。

3. 伴随检查・治疗的并发症及其发生率/検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

此项检查主要的并发症是,用药引起过敏、操作内窥镜引起出血・肠穿孔(肠管破洞)等。根据「日本消化器内视镜学会」的全国统计(2002年)报告,其发生率只做检查时为0.04~0.069%,做内窥镜下息肉切除时为0.147~0.22%。很遗憾即使付出最大的努力,也不能使并发症发生的可能性变为零。万一发生了并发症,我们将进行包括外科治疗在内的最妥善的措施。有时需要延长住院期间(门诊检查时紧急住院)、输血、或紧急手术(特别是肠穿孔的情况)等。

/この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔(腸に穴があく事)などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計(2002年)によると、その頻度は、検査のみの場合で0.04~0.069%、ポリペクトミーを行った場合で0.147~0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長(外来検査の場合は緊急入院)や輸血、緊急手術(特に腸穿孔の場合)などが必要になる事があります。

4. 检查・治疗结束后的注意事项/検査・治療終了後の注意事項

越是精密、难度大的检查或治疗，并发症的发生率越大。如果只做了检查，结束后马上可以喝水或少量进食。但是，如果使用了镇静剂，要确认镇静剂的效果确实没有后，才允许进食。做了活体组织检查或息肉切除术的患者，为防止术后出血当天请不要饮酒。息肉切除后，肠内会发生人为的溃疡，根据其大小或状况可能有限制饮食的必要，包括禁止进食。检查结束后，相关的医务人员会按照治疗的内容予以说明，请务必遵守。如果有任何疑问，无论是多么细微的问题也不要顾虑，请提出询问。检查后有患者腹胀或留有轻微的腹痛，多数情况经排气后症状会减轻。万一，疼痛一直持续，或出血，有令人担心的症状时，请同医院联系。

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

5. 第二意见/セカンド・オピニオン

对此次说明不能理解，或无法下定决心时等，可以向其他医生或医疗机构征求第二诊疗意见。同意书提交之后如果想法改变，希望中止检查或治疗，不要顾虑敬请提出。并不会因此在今后的诊疗中为您带来任何不利。

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

致接受结肠镜检查的患者

/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

前一天/前日

検査前一天一整天请进易消化的食物。/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

- 晚饭可以吃。晚饭之后，到检查结束为止禁止进食。
/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。
- 晚饭请在十八点之前吃完。无摄取水分的限制。
/夕食は18時までに食事を済ませてください。水分の制限はありません。
※喝咖啡、红茶时请不要加奶和糖。/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

《结肠镜检查的食谱例/大腸内視鏡検査のメニュー例》

非禁忌食品/食べてよいもの

乌冬面(只能吃面条)，粥，豆腐，山药，土豆，主食面包，香蕉，苹果(不能吃皮)，透明的硬糖，布丁，咖啡(无奶・糖)、红茶(无奶・糖)
/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ(皮は食べてはいけない)、透明のキャンディー、プリン、コーヒー(ミルク・砂糖抜き)、紅茶(ミルク・砂糖抜き)

禁忌食品/食べてはいけないもの

荞麦面，羊栖菜，裙带菜，豆芽，金针菇，茼蒿，牛蒡，豆类，蔬菜，玉米，萝卜干，西瓜，猕猴桃，草莓，果酱，天妇罗，油炸物等
/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※请避免油炸物・海藻类・菌类・豆类・叶类蔬菜・带种子的水果。

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

按照医生的指示，就寝前请口服①或②。

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

検査前一天/検査前日 月/月 日/日 星期/曜日

① 吃4片 *LAXOBERON* / ラキソベロン4錠飲んでください。
(晚饭后 2片/錠 ・ 22点/22時 2片/錠)

② *LAXOBERON* /ラキソベロン 10ml/ 瓶/本 1瓶/本(睡前/眠前)

検査当天/検査当日

月/月 日/日 星期/曜日

请不要吃早饭・午饭。/朝食・昼食は、とらないで下さい。

①请在 6 点服 2 片莫沙必利。/ガスモチン 2 錠を 6 時に飲んでください。

●平时有口服药的患者，请像平时一样服用。/普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

※但是，通知检查当天需要停的药，糖尿病药，胰岛素，请停止服用。

/ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

② NIFLEC 2000ml，请在八点至十点之间喝尽。

当天没有摄取水分的限制。可以喝茶、水、(无奶・糖)红茶・咖啡，请摄取充足的水分。

到检查结束为止禁止进食。

/ニフレック 2000ml を 8 時から 10 時までの間に飲み切ってください。

当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂って下さい。検査が終了するまで絶食です。

NIFLEC 的配制方法/ニフレックの作り方

①打开瓶盖，加水至 1000ml 的刻度。/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。

②盖好瓶盖，摇晃瓶子，使其完全融化。/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

③再次加水，把瓶子放在平坦处，加水至 2000ml 的刻度。

/さらに水を加え、平らな場所に置いて、約 2 リットルの目盛まで水を入れます。

④盖好瓶盖，搅晃瓶子，使瓶内水药均一。/キャップを閉め、均一になるように混ぜてください。

⑤请务必只用水融化药物。不要添加任何味道。/必ず水だけで溶かして下さい。味付けはしないで下さい。

NIFLEC 饮用方法/ニフレックの飲み方

刚开始喝的两、三杯，一杯请用十五分钟以上的时间慢慢喝。如果很难喝的话，可以冰镇，或在喝的前后吃块糖。喝后大约一小时，开始排便。

如果不开始排便，请试着做一些轻度的运动，或按摩腹部。

一直喝到大便中无固体物混入，成为无色或黄色的水样便。万一，喝的途中出现脸色发青・恶心・呕吐・腹痛・荨麻疹・呼吸困难，或无法喝下、不排便等情况，请给医院打电话。

/飲み始めのコップ 2~3 杯目までは、1 杯につき 15 分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみてください。飲み始めて 1 時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでいる途中に、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないなどの症状があれば病院に電話して下さい。

开始饮用的时间/飲み始めた時刻

点/時

分/分

排便次数/排便回数

次/回

饮用量/飲んだ量

ml

致接受结肠镜检查的患者/大腸内視鏡検査を受けられる方へ

● 检查当天，请在预约时间的三十分钟前来到内窥镜受付(挂号)处。

/検査当日は、検査予約時間の30分前に、内視鏡受付にお越し下さい。

● 请务必携带同意书。/同意書を必ず持参してください。

● 来医院时，请不要开车、骑摩托车・自行车。请利用公共交通，尽可能和陪同人一起来。

/来院時は車・オートバイ・自転車では来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。

● 现患有心脏病(心绞痛・心肌梗塞・心律不齐)・眼压偏高的患者(青光眼)・糖尿病・排尿困难的男性患者(前列腺增生)，正在服用使血液畅通的药(抗凝药)的患者，请预先告知。

※内服药请像平时一样服用。(但是，通知检查当天需要停的药请停止服用。)

/現在心臓病(狭心症・心筋梗塞・不整脈)・眼圧の高い方(緑内障)・糖尿病・男性で尿の出にくい方(前立腺肥大症)、血をサラサラにする薬(血液凝固阻止剤)を服用中の方は、事前に申し出て下さい。

※飲み薬は普段通り内服してください。(ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。)

※我对上述内容接受了充分的说明，并已理解。
/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

年/年 月/月 日/日

签字栏/署名欄
